

7. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Mednarodnim kazenskim sodiščem o izvrševanju kazni Mednarodnega kazenskega sodišča (MSMKSİK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Mednarodnim kazenskim sodiščem o izvrševanju kazni Mednarodnega kazenskega sodišča (MSMKSİK)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Mednarodnim kazenskim sodiščem o izvrševanju kazni Mednarodnega kazenskega sodišča (MSMKSİK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 2. februarja 2022.

Št. 003-02-1/2022-20

Ljubljana, dne 10. februarja 2022

Borut Pahor
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN MEDNARODNIM KAZENSKIM SODIŠČEM O IZVRŠEVANJU KAZNI MEDNARODNEGA
KAZENSKEGA SODIŠČA (MSMKSİK)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Mednarodnim kazenskim sodiščem o izvrševanju kazni Mednarodnega kazenskega sodišča, sklenjen v Haagu 7. decembra 2018.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT ON
THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

The Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "Slovenija") and The International Criminal Court (hereinafter referred to as "the Court"),

PREAMBLE

RECALLING Article 103(1)(a) of the Rome Statute of the International Criminal Court (hereinafter referred to as "the Rome Statute"), adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries, according to which sentences of imprisonment pronounced by the Court shall be served in a State designated by the Court from a list of States which have indicated their willingness to accept sentenced persons;

SPORAZUM

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN MEDNARODNIM KAZENSKIM SODIŠČEM
O IZVRŠEVANJU KAZNI MEDNARODNEGA
KAZENSKEGA SODIŠČA**

Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu: Slovenija) in Mednarodno kazensko sodišče (v nadaljnjem besedilu: Sodišče),

PREAMBULA

OB UPOŠTEVANJU pododstavka a prvega odstavka 103. člena Rimskega statuta Mednarodnega kazenskega sodišča (v nadaljnjem besedilu: Rimski statut), ki so ga 17. julija 1998 sprejeli pooblašeni predstavniki na diplomatski konferenci Organizacije združenih narodov, v skladu s katerim se kazni zapora, ki jih izreče Sodišče, prestajajo v državi, ki jo določi Sodišče s seznama držav, ki so izrazile pripravljenost, da sprejmejo obsojence;

RECALLING Rule 200(5) of the Rules of Procedure and Evidence of the Court (hereinafter referred to as “the Rule(s)”), according to which the Court may enter into bilateral arrangements with States with a view to establishing a framework for the acceptance of persons sentenced by the Court, consistent with the Rome Statute;

RECALLING the widely accepted international standards governing the treatment of prisoners including the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners (the Nelson Mandela Rules) adopted by General Assembly resolution 70/175 of 17 December 2015, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment, adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners, adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

NOTING the willingness of Slovenia to accept persons sentenced by the Court;

IN ORDER to establish a framework describing the conditions under which such sentences will be enforced in Slovenia;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Purpose and scope of the Agreement

The Agreement shall regulate matters relating to or arising from the enforcement of sentences pronounced by the Court and served in Slovenia.

Article 2

Procedure and information relating to designation

1. After the sentencing of an accused person by the Trial Chamber, the Presidency of the Court (hereinafter referred to as “the Presidency”) shall communicate with Slovenia and request Slovenia to provide, within 30 calendar days, an indication of its readiness, as a practical matter, to receive a person convicted by the Court.

2. If Slovenia indicates its readiness, as a practical matter, to receive a person convicted by the Court, the Presidency shall request Slovenia to provide the Court with updated information regarding its national detention regime, including, *inter alia*, recently promulgated legislation and administrative guidelines.

3. If the Presidency designates Slovenia as the State in which the sentenced person shall serve his or her sentence, it shall notify Slovenia of its decision. When notifying Slovenia of its designation as the State of enforcement, the Presidency shall transmit, *inter alia*, the following information and documents:

(a) The name, nationality, date and place of birth of the sentenced person;

(b) A copy of the final judgment of conviction and of the sentence imposed;

(c) The length and commencement date of the sentence, the time remaining to be served and any other measures affecting the length or the conditions of the sentence imposed;

(d) The date on which the sentenced person is eligible for review concerning the reduction of his or her sentence;

(e) With due respect for medical confidentiality, any necessary information concerning the state of the sentenced person’s health (including any psychological reports on the sentenced person), including any medical treatment that he or she is receiving and any recommendations for his or her further treatment in Slovenia;

(f) Any information that the Court may have as to whether the convicted person has any ties with Slovenia and any other information relevant to the enforcement of the sentence, including any security aspects.

4. Slovenia shall promptly decide upon the Court’s designation and inform the Presidency whether it accepts the designation.

OB UPOŠTEVANJU 5. točke 200. pravila Pravil o postopku in dokazih Sodišča (v nadaljnjem besedilu: pravila), v skladu s katero lahko Sodišče sklene dvostranske dogovore z državami za oblikovanje okvira za sprejem oseb, ki jih Sodišče obsodi, v skladu z Rimskim statutom;

OB UPOŠTEVANJU splošno sprejetih mednarodnih standardov, ki urejajo ravnanje z zaporniki, vključno s Standardnimi minimalnimi pravili o ravnanju z zaporniki (Pravila Nelsona Mandele), sprejetimi z resolucijo Generalne skupščine št. 70/175 z dne 17. decembra 2015, Temeljnimi načeli za varstvo vseh oseb, ki so kakor koli pridržane ali zaprte, sprejetimi z resolucijo Generalne skupščine št. 43/173 z dne 9. decembra 1988, in Temeljnimi načeli za ravnanje z zaporniki, sprejetimi z resolucijo Generalne skupščine št. 45/111 z dne 14. decembra 1990;

OB UGOTOVITVI o pripravljenosti Slovenije, da sprejme osebe, ki jih je Sodišče obsodilo,

Z NAMENOM, da se oblikuje okvir, ki opisuje pogoje, pod katerimi se bodo take kazni izvrševale v Sloveniji;

STA SE DOGOVORILA:

1. člen

Namen in področje uporabe sporazuma

Ta sporazum ureja zadeve, ki se nanašajo na izvrševanje kazni ali izhajajo iz izvrševanja kazni, ki jih izreče Sodišče in se prestajajo v Sloveniji.

2. člen

Postopek in informacije v zvezi z določitvijo

1. Ko obravnavni senat obsodi obtoženo osebo, predsedstvo Sodišča (v nadaljnjem besedilu: predsedstvo) naveže stik s Slovenijo in jo zaprosi, da v 30 koledarskih dneh izrazi svojo pripravljenost, ali dejansko sprejme osebo, ki jo je Sodišče obsodilo.

2. Če Slovenija izrazi pripravljenost, da dejansko sprejme osebo, ki jo je Sodišče obsodilo, jo predsedstvo zaprosi, da Sodišču pošlje posodobljene informacije o svoji državni ureditvi izvrševanja kazni zapora, kar med drugim vključuje pred kratkim razglašeno zakonodajo in upravne smernice.

3. Če predsedstvo določi Slovenijo kot državo, v kateri bo obsojena oseba prestajala kazen, Slovenijo uradno obvesti o svoji odločitvi. Ko predsedstvo uradno obvesti Slovenijo, da jo je določilo kot državo izvrševanja, ji med drugim pošlje naslednje informacije in dokumente:

(a) ime, državljanstvo, datum in kraj rojstva obsojene osebe;

(b) kopijo pravnomočne obsodilne sodbe in izrečene kazni;

(c) trajanje in datum začetka prestajanja kazni, preostali čas prestajanja kazni in vse druge ukrepe, ki vplivajo na dolžino ali pogoje izrečene kazni;

(d) datum, na katerega bo obsojena oseba upravičena do preverjanja glede omilitve kazni;

(e) ob ustreznem spoštovanju zaupnosti zdravstvenih podatkov, vse potrebne informacije o zdravstvenem stanju obsojene osebe (vključno z morebitnimi psihološkimi poročili o obsojeni osebi), kar vključuje kakršno koli zdravljenje, ki ga je ta oseba deležna, in kakršna koli priporočila glede njenega nadaljnega zdravljenja v Sloveniji;

(f) vse informacije, ki jih morda ima Sodišče o tem, ali ima obsojena oseba kakršne koli vezi s Slovenijo, in vse druge informacije, ki so pomembne za izvrševanje kazni, vključno z varnostnimi vidiki.

4. Slovenija se brez odlašanja odloči glede določitve Sodišča in predsedstvu sporoči, ali sprejema to določitev.

Article 3***Transfer of the sentenced person***

1. The sentenced person shall be transferred to Slovenia as soon as possible after Slovenia accepts the designation.
2. The Registrar of the Court (hereinafter "the Registrar") shall ensure the proper transfer of the sentenced person in consultation with Slovenia and the host State.
3. Prior to his or her transfer, the sentenced person shall be informed by the Presidency of the content of this Agreement.

Article 4***Supervision of enforcement of sentence and conditions of imprisonment***

1. The enforcement of a sentence of imprisonment shall be subject to the supervision of the Court and shall be consistent with widely accepted international standards governing the treatment of prisoners.
2. In order to supervise the enforcement of sentences of imprisonment, the Presidency shall:
 - (a) When necessary, request any information, report or expert opinion from Slovenia or from any reliable sources;
 - (b) Where appropriate, delegate a judge of the Court or a member of the staff of the Court who will be responsible, after notifying Slovenia, for meeting the sentenced person and hearing his or her views, without the presence of national authorities;
 - (c) Where appropriate, give Slovenia an opportunity to comment on the views expressed by the sentenced person pursuant to sub-paragraph (b).
3. Slovenia shall inform the Presidency of any important event concerning the sentenced person, such as medical treatment or security-related matters.
4. Communications between a sentenced person and the Court shall be unimpeded and confidential. The Presidency, in consultation with Slovenia, shall respect these requirements when establishing appropriate arrangements for the exercise by the sentenced person of his or her right to communicate with the Court about the conditions of imprisonment.
5. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of Slovenia and shall be consistent with widely accepted international standards governing the treatment of prisoners. In no case shall such conditions be more or less favourable than those available to prisoners convicted of similar offences in Slovenia.
6. Slovenia shall notify the Court of any circumstances, including the exercise of any conditions agreed under Article 103(1) of the Rome Statute, which could materially affect the terms or extent of the imprisonment. The Court shall be given at least 45 calendar days' notice of any such known or foreseeable circumstances. During this period, Slovenia shall take no action that might prejudice its obligations under Article 110 of the Rome Statute.
7. Slovenia may at any time withdraw its conditions agreed under Article 103(1) of the Rome Statute. Any amendments or additions to such conditions shall be subject to confirmation by the Presidency.
8. When a sentenced person is granted a prison programme or benefit available under the domestic law of Slovenia which may entail some activity outside the prison facility, Slovenia shall communicate that fact to the Presidency, together with any relevant information or observation, sufficiently in advance of any such activity outside the prison facility taking place, in order to enable the Court to exercise its supervisory function.
9. Slovenia shall allow the inspection of the conditions of imprisonment and treatment of the sentenced person(s) by the International Committee of the Red Cross (hereinafter referred to as "the ICRC") and by the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment of Punishment (hereinafter referred to as "the CPT") at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC or CPT. After each visit to the enforcement State by the ICRC or CPT:

3. člen***Premestitev obsojene osebe***

1. Ko Slovenija sprejme določitev, se obsojena oseba v najkrajšem možnem času premesti v Slovenijo.
2. Tajnik Sodišča (v nadaljnjem besedilu: tajnik) po posvetu s Slovenijo in državo gostiteljico zagotovi ustrezno premestitev obsojene osebe.
3. Predsedstvo obsojeno osebo pred premestitvijo seznanj z vsebino tega sporazuma.

4. člen***Nadziranje izvrševanja kazni in pogojev prestajanja kazni zapora***

1. Izvrševanje kazni zapora poteka pod nadzorom Sodišča in mora biti v skladu s splošno sprejetimi mednarodnimi standardi o ravnanju z zaporniki.
2. Za nadziranje izvrševanja kazni zapora predsedstvo:
 - (a) po potrebi Slovenijo ali druge zanesljive vire zaprosi za informacije, poročilo ali strokovno mnenje;
 - (b) kadar je primerno, določi sodnika Sodišča ali člana osebja Sodišča, ki bo po uradni seznanitvi Slovenije odgovoren za srečanje z obsojeno osebo in seznanitev z njenimi stališči, brez prisotnosti državnih organov;
 - (c) kadar je primerno, Sloveniji omogoči, da se opredeli do stališč obsojene osebe, ki jih je ta izrazila v skladu s pododstavkom b.
3. Slovenija predsedstvo seznanj z vsakim pomembnim dogodkom v zvezi z obsojeno osebo, kot je zdravljenje ali varnostne zadeve.
4. Komuniciranje med obsojeno osebo in Sodiščem je neovirano in zaupno. Predsedstvo, ob posvetovanju s Slovenijo, spoštuje te zahteve pri vzpostavljanju ustreznih ureditev za uresničevanje pravice obsojene osebe do komuniciranja s Sodiščem o pogojih prestajanja kazni zapora.
5. Pogoje prestajanja kazni zapora ureja zakonodaja Slovenije in so v skladu s splošno sprejetimi mednarodnimi standardi o ravnanju z zaporniki. Ti pogoji nikakor ne smejo biti bolj ali manj ugodni kot tisti, ki so na voljo zapornikom, obsojenim za podobna kazniva dejanja v Sloveniji.
6. Slovenija uradno obvesti Sodišče o katerih koli okoliščinah, vključno z izpolnjevanjem vseh pogojev, dogovorjenih v skladu s prvim odstavkom 103. člena Rimskega statuta, ki bi lahko pomembno vplivale na pogoje ali obseg prestajanja kazni zapora. Sodišče je treba o vseh takih znanih ali predvidljivih okoliščinah uradno obvestiti vsaj 45 koledarskih dni vnaprej. V tem času Slovenija ne ukrene ničesar, kar bi lahko vplivalo na njene obveznosti po 110. členu Rimskega statuta.
7. Slovenija lahko kadar koli umakne svoje pogoje, dogovorjene v skladu s prvim odstavkom 103. člena Rimskega statuta. Vse spremembe ali dopolnitve teh pogojev potrdi predsedstvo.
8. Kadar je obsojeni osebi odobren program prestajanja kazni zapora ali ugodnost, ki je na voljo v skladu z domačo zakonodajo Slovenije in lahko vključuje nekatere dejavnosti zunaj zapora, Slovenija to sporoči predsedstvu skupaj z vsemi ustreznimi informacijami ali opažanji dovolj zgodaj pred izvajanjem takšne dejavnosti zunaj zapora, da omogoči Sodišču opravljanje njegove nadzorne funkcije.
9. Slovenija omogoči nadziranje pogojev prestajanja kazni zapora in ravnanja z obsojeno osebo (obsojenimi osebami) Mednarodnemu odboru Rdečega križa (v nadaljnjem besedilu: ICRC) in Evropskemu odboru za preprečevanje mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja (v nadaljnjem besedilu: CPT), ki se lahko izvaja kadar koli in redno, pri čemer pogostost obiskov določita ICRC ali CPT. Po vsakem obisku ICRC ali CPT v državi izvršiteljici:

(a) The ICRC or CPT shall submit a confidential report on its findings together with recommendations, as necessary, to Slovenia and to the Presidency.

(b) Slovenia and the Presidency shall consult each other on the findings of the report. The Presidency shall thereafter request Slovenia to report any changes in the conditions of imprisonment as a result of the recommendations by the ICRC or CPT.

(c) Slovenia and the Presidency shall submit a joint response to the ICRC or CPT within 30 calendar days of receiving the report. The joint response shall address the findings of the report and detail measures to implement the recommendations of the report by Slovenia and the Presidency.

Article 5

Appearances before the Court

If, after transfer of the sentenced person to Slovenia, the Court orders that the sentenced person appear before the Court, the sentenced person shall be transferred temporarily to the Court, conditional on his or her return to Slovenia within the period decided by the Court. The time spent in the custody of the Court shall be deducted from the term of the overall sentence remaining to be served in Slovenia.

Article 6

Limitation on prosecution or punishment

1. The sentenced person shall not be tried before a court of Slovenia for a crime referred to in Article 5 of the Rome Statute for which that person has already been convicted or acquitted by the Court.

2. In accordance with Article 108 of the Rome Statute, a sentenced person in the custody of Slovenia shall not be subject to prosecution or punishment or to extradition to another State for any conduct engaged in prior to that person's transfer to Slovenia, unless such prosecution, punishment or extradition has been approved by the Presidency at the request of Slovenia.

(a) When Slovenia intends to prosecute or enforce a sentence against the sentenced person for any conduct engaged in prior to the sentenced person's transfer, it shall notify its intention to the Presidency and transmit to it the following documents:

(i) A statement of the facts of the case and their legal characterization;

(ii) A copy of any applicable legal provisions, including those concerning the statute of limitation and the applicable penalties;

(iii) A copy of any sentence, warrant of arrest or other document having the same force, or of any other legal writ which the State intends to enforce;

(iv) A protocol containing views of the sentenced person obtained after the person has been informed sufficiently about the proceedings.

(b) In the event of a request for extradition made by another State, Slovenia shall transmit the entire request to the Presidency with a protocol containing the views of the sentenced person obtained after informing the person sufficiently about the extradition request.

(c) The Presidency may in all cases request any document or additional information from Slovenia or the State requesting the extradition.

(d) The Presidency may decide to conduct a hearing.

(e) The Presidency shall make a determination as soon as possible. This determination shall be notified to all those who have participated in the proceedings.

(f) If the request for prosecution, punishment, or extradition to another State concerns the enforcement of a sentence, the sentenced person may serve that sentence in Slovenia or be extradited to another State only after having served the full sentence pronounced by the Court.

(a) ICRC ali CPT predloži Sloveniji in predsedstvu zaupno poročilo o svojih ugotovitvah skupaj s priporočili, če je to potrebno;

(b) se Slovenija in predsedstvo posvetujeta o ugotovitvah poročila; predsedstvo nato pozove Slovenijo, naj poroča o kakršnih koli spremembah pogojev prestajanja kazni zapora na podlagi priporočil ICRC ali CPT;

(c) Slovenija in predsedstvo predložita ICRC ali CPT skupni odgovor v 30 koledarskih dneh po prejemu poročila. V skupnem odgovoru se obravnavajo ugotovitve poročila in navedejo podrobni ukrepi, s katerimi Slovenija in predsedstvo izpolnjujeta priporočila, vsebovana v poročilu.

5. člen

Navzočnost pred Sodiščem

Če Sodišče po premetitvi obsojene osebe v Slovenijo odredi, da se mora obsojena oseba zglasiti pred Sodiščem, se obsojena oseba začasno premesti na Sodišče pod pogojem, da se vrne v Slovenijo v roku, ki ga določi Sodišče. Čas, ki ga obsojena oseba preživi v varstvu Sodišča, se odšteje od časa celotne kazni, ki jo še mora prestati v Sloveniji.

6. člen

Omejitev pregona ali kaznovanja

1. Obsojeni osebi se ne sme soditi pred slovenskim sodiščem za kaznivo dejanje iz 5. člena Rimskega statuta, za katero je Sodišče to osebo že obsodilo ali jo odpustilo.

2. V skladu s 108. členom Rimskega statuta se obsojena oseba v varstvu Slovenije ne sme preganjati, kaznovati ali izročiti drugi državi za kakršno koli ravnanje, storjeno pred njeno premetitvijo v Slovenijo, razen če je tak pregon, kaznovanje ali izročitev odobrilo predsedstvo na zahtevo Slovenije.

(a) Če namerava Slovenija preganjati ali izvršiti kazen zoper obsojeno osebo za kakršno koli ravnanje, storjeno pred njeno premetitvijo, mora o svoji nameri uradno obvestiti predsedstvo in mu poslati naslednje dokumente:

(i) navedbo dejstev iz zadeve in njihovo pravno opredelitev;

(ii) kopijo vseh ustreznih pravnih določb, vključno s tistimi, ki se nanašajo na zastaranje in predpisane kazni;

(iii) kopijo kakršnega koli izreka kazni, naloga za prijete ali drugega dokumenta z enako veljavo ali katere koli druge pravne odločbe, ki jo namerava izvršiti država;

(iv) zapisnik, ki vsebuje stališča obsojene osebe, pridobljena po ustrezni seznanitvi osebe s postopkom.

(b) Če druga država zahteva izročitev, Slovenija pošlje predsedstvu celotno zahtevo z zapisnikom, ki vsebuje stališča obsojene osebe, pridobljena po ustrezni seznanitvi osebe z zahtevo za izročitev.

(c) Predsedstvo lahko v vseh primerih od Slovenije ali države, ki zahteva izročitev, zahteva kateri koli dokument ali dodatne informacije.

(d) Predsedstvo se lahko odloči, da bo opravilo zaslišanje.

(e) Predsedstvo sprejme odločitev v najkrajšem možnem času. O tej odločitvi je treba uradno obvestiti vse, ki so sodelovali v postopku.

(f) Če se zahteva za pregon, kaznovanje ali izročitev drugi državi nanaša na izvršitev kazni, lahko obsojena oseba to kazen prestaja v Sloveniji ali pa se izroči drugi državi šele po tem, ko prestane celotno kazen, ki jo je izreklo Sodišče.

(g) The Presidency may authorize the temporary extradition of the sentenced person to another State for prosecution only if it has obtained assurances which it deems to be sufficient that the sentenced person will be kept in custody in that State and transferred back to Slovenia, after the prosecution.

3. Paragraph 2 of this article shall cease to apply if the sentenced person remains voluntarily for more than 30 calendar days in the territory of Slovenia after having served the full sentence imposed by the Court, or returns to the territory of that State after having left it.

4. Slovenia shall inform the Presidency of any prosecution of the sentenced person for events subsequent to his or her transfer.

Article 7

Appeal, revision, reduction, and extension of sentence

1. Subject to the conditions contained in the Agreement, the sentence of imprisonment shall be binding on Slovenia, which shall in no case modify it.

2. Slovenia shall not release the person before expiry of the sentence pronounced by the Court. Slovenia shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Court of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

3. The Court alone shall have the right to decide any application for appeal and revision and Slovenia shall not impede the making of any such application by the sentenced person.

4. The Court alone shall have the right to decide any reduction of sentence and shall rule on a reduction of sentence after having heard the person.

5. Where the Presidency extends the term of imprisonment pursuant to Rule 146(5), the Presidency may ask for observations from Slovenia.

Article 8

Escape

1. If the sentenced person escapes from custody, Slovenia shall, as soon as possible, advise the Registrar by any medium capable of delivering a written record.

2. If the sentenced person escapes from custody and flees Slovenia, Slovenia may, after consultation with the Presidency, request the person's extradition or surrender from the State in which the person is located pursuant to any existing bilateral or multilateral arrangements, or may request that the Presidency seek the person's surrender, in accordance with Part 9 of the Rome Statute. It may direct that the person be delivered to Slovenia or to another State designated by the Court.

3. If the State in which the sentenced person is located agrees to surrender him or her to Slovenia, pursuant to either international agreements or its national legislation, Slovenia shall so advise the Registrar in writing. The person shall be surrendered to Slovenia as soon as possible, if necessary in consultation with the Registrar. The Registrar shall provide all necessary assistance, including, if necessary, the presentation of requests for transit to the States concerned, in accordance with Rule 207.

4. If the sentenced person is surrendered to the Court, the Court shall transfer him or her to Slovenia. Nevertheless, the Presidency may, acting on its own motion or at the request of the Prosecutor or of Slovenia, designate another State, including the State to the territory of which the sentenced person has fled.

5. In all cases, the entire period of detention in the territory of the State in which the sentenced person was in custody after his or her escape and, where paragraph 4 of this Article is applicable, the period of detention at the seat of the Court following the surrender of the sentenced person from the State in which he or she was located shall be deducted from the sentence remaining to be served.

(g) Predsedstvo lahko dovoli začasno izročitev obsojene osebe drugi državi zaradi pregona samo, če pridobi zagotovila, ki jih šteje za ustrezna, da bo obsojena oseba v varstvu te države in bo po pregonu premeščena nazaj v Slovenijo.

3. Drugi odstavek tega člena se preneha uporabljati, če obsojena oseba prostovoljno ostane na ozemlju Slovenije več kot 30 koledarskih dni, potem ko je prestala celotno kazen, ki jo je izreklo Sodišče, ali se vrne na ozemlje te države, potem ko jo je zapustila.

4. Slovenija obvesti predsedstvo o kakršnem koli pregonu obsojene osebe zaradi dogodkov po njeni premostitvi.

7. člen

Pritožba, revizija, omilitev in podaljšanje kazni

1. Ob upoštevanju pogojev iz tega sporazuma je kazen zapora zavezujoča za Slovenijo, ki je v nobenem primeru ne sme spreminjati.

2. Slovenija osebe ne sme izpustiti pred iztekom kazni, ki jo je izreklo Sodišče. Slovenija preneha izvrševati kazen takoj, ko jo Sodišče obvesti o kateri koli odločitvi ali ukrepu, zaradi katerega kazen ni več izvršljiva.

3. Samo Sodišče ima pravico, da odloča o kakršni koli pritožbi ali zahtevi za revizijo, Slovenija pa obsojene osebe ne sme ovirati pri vložitvi take vloge.

4. Samo Sodišče ima pravico odločiti o omilitvi kazni in o omilitvi kazni odloči po zaslišanju osebe.

5. Če predsedstvo podaljša kazen zapora v skladu s 5. točko 146. pravila, lahko predsedstvo zaprosi Slovenijo, naj poda svoja stališča.

8. člen

Pobeg

1. Če obsojena oseba pobegne iz varstva, Slovenija čim prej obvesti tajnika s katerim koli sredstvom za prenos pisnega zapisa.

2. Če obsojena oseba pobegne iz varstva in zbeži iz Slovenije, lahko Slovenija, po posvetu s predsedstvom, zahteva izročitev ali predajo osebe od države, v kateri se oseba zadržuje, v skladu s katerimi koli veljavnimi dvostranskimi ali večstranskimi sporazumi, ali pa zaprosi, da predsedstvo zahteva predajo osebe v skladu z 9. delom Rimskega statuta. Predsedstvo lahko odredi, da se oseba izroči Sloveniji ali drugi državi, ki jo določi Sodišče.

3. Če se država, v kateri se obsojena oseba zadržuje, strinja s predajo te osebe Sloveniji v skladu z mednarodnimi sporazumi ali svojo notranjo zakonodajo, Slovenija o tem pisno obvesti tajnika. Oseba se v najkrajšem možnem času preda Sloveniji, po potrebi po posvetovanju s tajnikom. Tajnik zagotovi vso potrebno pomoč, vključno s predložitvijo zaprosil za tranzit zadevnim državam v skladu z 207. pravilom, če je to potrebno.

4. Če je obsojena oseba predana Sodišču, jo Sodišče premesti v Slovenijo. Kljub temu lahko predsedstvo na lastno pobudo ali na zahtevo tožilca ali Slovenije določi drugo državo, vključno z državo, na ozemlje katere je pobegnila obsojena oseba.

5. V vsakem primeru se celotni čas pridržanja na ozemlju države, v katere varstvu je bila obsojena oseba po pobegu, in kadar se uporablja četrti odstavek tega člena, čas pridržanja na sedežu Sodišča po predaji obsojene osebe iz države, v kateri se je zadrževala, odštejeta od kazni, ki jo mora oseba še prestati.

Article 9***Change in designation of Slovenia as the State of enforcement***

1. The Presidency, acting on its own motion or at the request of Slovenia or the sentenced person or the Prosecutor, may, at any time, decide to transfer a sentenced person to a prison of another State.

2. Before deciding to change the designation of Slovenia as the State of enforcement, the Presidency may:

- (a) Request views from Slovenia;
- (b) Consider written or oral presentations of the sentenced person and the Prosecutor;
- (c) Consider written or oral expert opinion concerning, *inter alia*, the sentenced person;
- (d) Obtain any other relevant information from any reliable sources.

3. The Presidency shall inform the sentenced person, the Prosecutor, the Registrar and Slovenia of its decision and of the reasons therefor.

4. In addition, the Court shall make appropriate arrangements for the expedited transfer of the sentenced person, as soon as possible, after the notification of Slovenia that further enforcement of a sentence has become impossible due to the conditions of acceptance no longer being met. In such event, Slovenia and the Court shall co-operate to ensure the ongoing enforcement of the sentence in the interim period prior to such transfer.

Article 10***Transfer of the sentenced person upon completion of the sentence***

1. Slovenia shall notify the Presidency:

- (a) 90 calendar days before the scheduled completion of the sentence, that the sentence will be completed;
- (b) 30 calendar days before the scheduled completion of the sentence of the relevant information concerning the intention of Slovenia to authorize the person to remain in its territory or the location where it intends to transfer the person.

2. Following completion of the sentence, a sentenced person who is not a national of Slovenia may, in accordance with the law of Slovenia, be transferred to a State which is obliged to receive him or her, or to another State which agrees to receive him or her, taking into account any wishes of the person to be transferred to that State, unless Slovenia authorizes the person to remain in its territory.

3. Subject to the provisions of Article 6, Slovenia may also, in accordance with its national law, extradite or otherwise surrender the person to a State which has requested the extradition or surrender of the person for purposes of trial or enforcement of a sentence.

Article 11***Costs***

1. The ordinary costs for the enforcement of the sentence in the territory of Slovenia shall be borne by Slovenia.

2. Other costs, including those for the transport of the sentenced person to and from the seat of the Court and to and from Slovenia, shall be borne by the Court.

3. In case of escape, the costs associated with the surrender of the sentenced person shall be borne by the Court if no State assumes responsibility for them.

Article 12***Channels of Communication***

1. The channel of communication for Slovenia shall be the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia.

2. The channel of communication for the Court shall be the Legal and Enforcement Unit of the Presidency.

9. člen***Sprememba določitve Slovenije kot države izvrševanja***

1. Predsedstvo lahko kadar koli na lastno pobudo ali na zahtevo Slovenije ali obsojene osebe ali tožilca odloči, da se obsojena oseba premesti v zapor druge države.

2. Preden sprejme odločitev, da spremeni določitev Slovenije kot države izvrševanja, lahko predsedstvo:

- (a) zaprosi za stališča Slovenije;
- (b) obravnava pisne ali ustne vloge obsojene osebe in tožilca;
- (c) obravnava pisno ali ustno izvedensko mnenje, ki se med drugim nanaša na obsojeno osebo;
- (d) pridobi vse druge pomembne informacije iz katerega koli zanesljivega vira.

3. Predsedstvo obvesti obsojeno osebo, tožilca, tajnika in Slovenijo o svoji odločitvi in razlogih zanjo.

4. Poleg tega Sodišče čim prej po uradnem obvestilu, poslanem Sloveniji, da nadaljnje izvrševanje kazni ni več mogoče, ker pogoji za sprejem niso več izpolnjeni, ustrezno poskrbi za hitro premestitev obsojene osebe. V tem primeru Slovenija in Sodišče sodelujeta pri zagotavljanju neprekinjenega izvrševanja kazni v vmesnem obdobju pred tako premestitvijo.

10. člen***Premestitev obsojene osebe po prestani kazni***

1. Slovenija uradno obvesti predsedstvo:

- (a) 90 koledarskih dni pred predvidenim koncem prestajanja kazni, da se bo prestajanje kazni zaključilo;
- (b) 30 koledarskih dni pred predvidenim koncem prestajanja kazni o ustreznih informacijah glede namere Slovenije, da dovoli osebi ostati na svojem ozemlju, ali o lokaciji, na katero namerava premestiti osebo.

2. Po prestani kazni je lahko obsojena oseba, ki nima slovenskega državljanstva, v skladu z zakonodajo Slovenije premeščena v državo, ki jo mora sprejeti, ali v drugo državo, ki s tem soglašaja, pri tem pa je treba upoštevati želje osebe, ki naj bo premeščena v to državo, razen če Slovenija tej osebi dovoli, da ostane na njenem ozemlju.

3. Ob upoštevanju določb 6. člena lahko Slovenija v skladu z notranjim pravom tudi izroči ali drugače preda osebo državi, ki je zahtevala izročitev ali predajo te osebe za namen sojenja ali izvršitve kazni.

11. člen***Stroški***

1. Običajne stroške izvrševanja kazni na ozemlju Slovenije krije Slovenija.

2. Druge stroške, vključno s stroški prevoza obsojene osebe na sedež sodišča in z njega ter v Slovenijo in iz nje, krije Sodišče.

3. V primeru pobega stroške, povezane s predajo obsojene osebe, krije Sodišče, če nobena država zanje ne prevzame odgovornosti.

12. člen***Organi za komuniciranje***

1. Organ za komuniciranje Slovenije je Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije.

2. Organ za komuniciranje Sodišča je Pravna in izvršilna enota predsedstva.

Article 13**Entry into force**

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the receipt by the Court of the notification of Slovenia that all the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 14**Amendments, termination and settlement of disputes**

1. The Agreement may be amended, after consultation, by mutual written consent of the parties. Agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedure determined in Article 13.

2. The Agreement may be terminated, after consultation, by either party with two months prior written notice. Such termination shall not affect sentences in force at the time of the termination, and the provisions of the Agreement shall continue to apply until such sentences have been completed, terminated or, if applicable, the sentenced person has been transferred in accordance with Article 10 of the Agreement.

3. Any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Court and Slovenia.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed the Agreement.

Done at The Hague this 7th day of December 2018, in duplicate, in the English language.

FOR
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Dominika Švarc Pipan (s)
State Secretary
Ministry of Justice

FOR
THE COURT

Judge **Robert Fremr** (s)
First vice-president of the
International
Criminal Court

ZA
REPUBLIKO SLOVENIJO

Dominika Švarc Pipan l.r.
državna sekretarka
Ministrstvo
za pravosodje

ZA
SODIŠČE

Sodnik **Robert Fremr** l.r.
prvi podpredsednik
Mednarodnega
kazenskega sodišča

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-03/17-1/12
Ljubljana, dne 2. februarja 2022
EPA 1774-VII

13. člen**Začetek veljavnosti**

Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca po tem, ko Sodišče prejme uradno obvestilo Slovenije, da so izpolnjene vse notranje pravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

14. člen**Spremembe, odpoved in reševanje sporov**

1. Ta sporazum se lahko po posvetovanju spremeni s pisnim soglasjem obeh pogodbenic. Dogovorjene spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz 13. člena.

2. Katera koli pogodbenica lahko po posvetovanju odpove ta sporazum z dvomesečnim predhodnim pisnim obvestilom. Taka odpoved ne vpliva na veljavne kazni zapora v času odpovedi in določbe tega sporazuma se še naprej uporabljajo, dokler se take kazni ne iztečejo ali njihovo izvrševanje ne preneha ali obsojena oseba, če je primerno, ni premeščena v skladu z 10. členom tega sporazuma.

3. Vsak spor glede razlage ali uporabe tega sporazuma se rešuje s posvetovanji med Sodiščem in Slovenijo.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Haagu 7. decembra 2018 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Državni zbor
Republike Slovenije
Tina Heferle
podpredsednica

8. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BMNMCPPB)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BMNMCPPB)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BMNMCPPB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 2. februarja 2022.

Št. 003-02-1/2022-21
Ljubljana, dne 10. februarja 2022

Borut Pahor
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MONGOLIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BMNMCPPB)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, sklenjen v Ljubljani 19. avgusta 2021.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

SPORAZUM**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MONGOLIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Mongolije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se v želji, da prispevata h krepitvi trgovine in gospodarskih odnosov med državama, odločeni, da spodbujata sodelovanje pri cestnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva, zaskrbljeni glede varstva okolja in ljudi, gospodarne rabe energije, varnosti na cesti in izboljšanja delovnih razmer voznikov, v prizadevanju za vzpostavitev različnih načinov prevoza, ob prepoznavanju obojestranskih prednosti, ki jih prinaša razvoj cestnega prometa, dogovorili o:

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE**1. člen****Področje uporabe**

1. Sporazum ureja prevoz blaga in potnikov po cesti med ozemljema pogodbenic, tranzitno čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih, ki ga opravljajo prevozniki s sedežem podjetja na ozemlju ene od pogodbenic.

2. Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti iz mednarodnih sporazumov, ki zavezujejo pogodbenici.

2. člen**Pomen izrazov**

Izrazi, uporabljeni v sporazumu, pomenijo:

1. "Prevoznik" pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki lahko v skladu z ustrežno notranjo zakonodajo Republike Slovenije ali Mongolije izvaja mednarodni prevoz potnikov in/ali blaga.

2. "Vozilo" pomeni motorno vozilo ali kombinacijo vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v eni od pogodbenic ter se uporablja in je opremljeno izključno za prevoz potnikov ali blaga.

3. "Prevoz" pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu vožnje prevaža z vlakom ali ladjo.

4. "Kabotaža" pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice.

5. "Ozemlje pogodbenice" pomeni ozemlje Republike Slovenije ali ozemlje Mongolije.

6. "Država, v kateri je sedež podjetja" pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in kjer je vozilo registrirano.

7. "Država gostiteljica" pomeni ozemlje pogodbenice, kjer prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja.

8. "Avtobus" pomeni vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic ter je po konstrukciji in opremlitvi primerno in namenjeno prevozu potnikov ter ima poleg voznikovega več kakor osem sedežev.

9. "Linjski prevoz potnikov" pomeni prevoz potnikov po določeni progi, ki se opravlja v skladu z vnaprej določenim in

¹ Besedilo sporazuma v mongolskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

objavljenim voznim redom in tarifami. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih.

10. "Izmenični prevoz" pomeni prevoz, ki skupinam potnikov zagotavlja vožnje tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj je tisti, v katerem se vožnja začne oziroma konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo.

V zaporedju izmeničnih voženj se prva vožnja v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom.

11. "Občasni prevoz" pomeni prevoz, ki ni niti linijski prevoz potnikov niti izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njegovo opredelitev kot občasni prevoz.

12. "Kontrolni dokument" pomeni potniško spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, o katerem se dogovori skupni odbor iz 13. člena sporazuma.

13. "Dovoljenje ali dovolilnica" pomeni dokument, ki ga izdala pristojna organa pogodbenic, in zagotavlja pravico ali možnost, da lahko vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, potuje na ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovoljenje ali dovolilnico, ali čezenj.

14. "Tranzit" pomeni

14.1 prevoz potnikov z avtobusom čez ozemlje druge pogodbenice brez vstopanja in izstopanja potnikov;

14.2 prevoz blaga z motornim vozilom čez ozemlje ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice brez natovarjanja in raztovarjanja blaga.

15. "Nevarno blago" pomeni blago, ki lahko zaradi svojih lastnosti in značilnosti med prevozom, natovarjanjem, raztovarjanjem in skladiščenjem povzroči škodo na strojni opremi, opremi, zgradbah in objektih, pa tudi smrt, poškodbe ali bolezni ljudi in živali ter škodo v okolju.

II. DEL – PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Linijski prevoz

1. Za linijski prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic ali tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovoljenj, ki jih izdala pristojna organa pogodbenic.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež podjetja. Če pristojni organ vlogo odobri, o tem obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

Skupni odbor iz 13. člena sporazuma odloča o obliki vloge za dovoljenje in o zahtevanih priloženih dokumentih.

3. Dovoljenja izdala pristojna organa pogodbenic na podlagi skupnega dogovora.

Odločitev, da se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih, razen v posebnih okoliščinah.

Dovoljenja veljajo največ pet let. Določajo pogoje za opravljanje prevozov, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki jih morajo izpolnjevati vozila.

4. Pristojni organi pogodbenic si dovoljenja za izvajanje prevoza izmenjajo vnaprej. Dovoljenja vsebujejo te podatke:

- ime prevoznika;
- pot prevoza;
- vozni red;
- tarifo za potniški promet;
- postajališča, kjer potniki vstopajo in izstopajo;
- predvideno obdobje in rednost prevoza.

5. Pristojni organi pogodbenic lahko drug od drugega zahtevajo dodatne podatke, potrebne za izdajo dovoljenj.

6. O spremembah pogojev za opravljanje prevoza in o njegovi odpovedi se odloča po postopku iz drugega in tretjega odstavka tega člena.

Če ni več povpraševanja po posameznem linijskem prevozu, ga lahko prevoznik pristojnima organoma, ki sta dovoljenji izdala, in strankam odpove s trimesečnim odpovednim rokom.

4. člen

Občasni in izmenični prevoz potnikov

1. Občasni in izmenični prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic in tranzitno čez njuni ozemlji, se izvajata z dovolilnicami, ki jih izdala pristojna organa pogodbenic.

Skupni odbor iz 13. člena sporazuma se dogovori o tehničnih, okoljevarstvenih in varnostnih standardih, ki jih morajo izpolnjevati vozila, s katerimi se opravlja prevoz iz tega člena.

2. Izjema od prvega odstavka tega člena so spodaj navedeni prevozi, za katere se na ozemlju države gostiteljice dovolilnice ne zahtevajo:

a) vožnje "zaprta vrata", pri katerih se isto vozilo ves čas potovanja uporablja za prevoz iste skupine potnikov in za njihovo vrnitev v odhodni kraj;

b) prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom v odhodni kraj;

c) prevoz s praznim vozilom v namembni kraj in s polnim vozilom v odhodni kraj pod pogojem, da je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, kjer znova vstopijo in jih odpelje na ozemlje države, kjer ima sedež podjetja.

3. Pri prevozih, oproščenih dovolilnic, drugim potnikom ni dovoljeno vstopati v vozilo, razen ob zagotovitvi posebne dovolilnice.

Skupni odbor iz 13. člena sporazuma lahko doda druge vrste občnih prevozov, za katere se dovolilnice ne zahtevajo.

4. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi gostiteljici.

Skupni odbor iz 13. člena sporazuma odloča o obliki vloge za dovolilnico in o zahtevanih priloženih dokumentih.

5. Za občasni prevoz, ki je oproščen dovolilnic in se opravlja z avtobusom, je treba predložiti kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor iz 13. člena sporazuma.

5. člen

Skupne določbe o prevozu potnikov

1. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.

2. Opravljanje kabotaže je prepovedano.

III. DEL – PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

1. Prevoz blaga med ozemljema pogodbenic, v tranzitu čez njuni ozemlji ter v tretje države in iz njih se izvaja s tovornimi ali kombiniranimi vozili z dovolilnicami, ki jih izdajo pristojni organi pogodbenic, razen za prevoz iz 7. člena sporazuma.

2. Za vsak prevoz blaga se izda posamezna dovolilnica, s katero je prevoznik pooblaščen, da opravi eno povratno vožnjo. Kadar je tovorno vozilo priklopnik ali polpriklopnik, se dovolilnica izda le za tovornjak ali vozilo, na katerega ali katero je priklopljena prikolica ali polprikolica.

3. Pristojni organi pogodbenic na letni ravni izmenjajo dogovorjeno število dovolilnic iz prvega odstavka. Dovolilnice žigosa in podpiše pristojni organ, ki jih je izdal.

4. Dovolilnice iz prvega odstavka zgoraj veljajo do 31. januarja naslednjega koledarskega leta. Dovolilnica velja za tovorno ali kombinirano vozilo ne glede na državo, v kateri je priklopnik ali polpriklopnik registriran.

5. Skupni odbor iz 13. člena tega sporazuma določi kvoto, vrsto in druge pogoje, ki veljajo za uporabo dovolilnice.

6. Prevoznik, ki prevažata blago, kakor je predvideno v tem sporazumu, na zahtevo pristojnih organov pogodbenic predloži dokument, ki potrjuje pogodbo za prevoz blaga, to je tovorni list. Tovorni list mora biti izdan v obliki, ki jo določata Konvencija o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) (Ženeva, 19. maj 1956) in Dodatni protokol h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) v zvezi z elektronskim tovornim listom (Ženeva, 20. februar 2008).

7. člen

Prevoz, za katerega se dovolilnice ne zahtevajo

1. Dovolilnice iz 6. člena sporazuma se ne zahtevajo za:
 - a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa [T PI-WI], vključno s priklopniki, ne presega 6 ton, ali katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 tone;
 - b) občasni prevoz na letališča ali z njih, kadar je letalski prevoz preusmerjen;
 - c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil;
 - d) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in tudi za povratne vožnje popravljenega vozila;
 - e) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in za humanitarno pomoč;
 - f) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali nekomercialne namene;
 - g) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave in sejme ali z njih v nekomercialne namene in za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo;
 - h) selitveni prevoz, ki ga opravlja podjetje s posebnim osebjem in opremo v ta namen;
 - i) pogrebni prevoz;
 - j) prevoz pošte.
2. Skupni odbor iz 13. člena sporazuma lahko doda na seznam ali odstrani z njega vrste prevoza, za katere se dovolilnice ne zahtevajo.

IV. DEL – SKUPNE DOLOČBE

8. člen

Davki in dajatve

1. Davki in dajatve za blago, ki ga prevažajo tovorna ali kombinirana vozila, registrirana na ozemlju ene pogodbenice in ki so začasno na ozemlju druge pogodbenice, se pobirajo v skladu z zakonodajo te pogodbenice.
2. Avtobusi in tovorna ali kombinirana vozila, registrirana na ozemlju ene pogodbenice in ki začasno vstopijo na ozemlje druge pogodbenice, tudi gorivo v običajnih, tovarniško vgrajenih rezervoarjih, so oproščeni vseh dajatev, davkov ali pristojbin v skladu z zakonodajo te pogodbenice.
3. Nadomestni deli, ki so začasno vneseni na ozemlje druge pogodbenice zaradi popravila avtobusov in/ali tovornih ali kombiniranih vozil, ki so pomanjkljiva ali so zaradi prometne nesreča nedelujoča ali poškodovana, so oproščeni carine, pristojbin, taks in drugih plačil, določenih v zakonodaji pogodbenice. Zamenjani deli se vrnejo ali uničijo pod carinskim nadzorom.
4. Upravljalci avtobusov in/ali tovornih ali kombiniranih vozil plačajo cestnino za uporabo cestne infrastrukture (to je posamezne cestne odseke, mostove, predore in drugo) v skladu z zakonodajo pogodbenic.

9. člen

Masa in dimenzije

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo presegati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, in dovoljenih zgornjih omejitev, veljavnih v državi gostiteljici.

2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzije presegajo zgornje dovoljene meje, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebnim dovoljenjem, za katero se zaprosi vnaprej.

10. člen

Prevoz nevarnega in pokvarljivega blaga

1. Prevoz nevarnega in pokvarljivega blaga med ozemljema pogodbenic, v tranzitu čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih se izvaja v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic.
2. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta v okviru sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki ustrezajo varnostnim in emisijskim standardom.

11. člen

Nadzor

1. Dovolilnice, dovoljenja, kontrolni in drugi dokumenti po tem sporazumu ter tovorni list, potniške spremnice, potrdila o zavarovanju, potrdila o usposobljenosti in vsi drugi dokumenti, ki jih zahtevajo mednarodni sporazumi in/ali zakonodaja držav pogodbenic, morajo biti v vozilih in predloženi na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb.
2. Glede mejne in carinske kontrole ter nadzora nad spoštovanjem veterinarskih, fitosanitarnih, epidemioloških, okoljskih in naravovarstvenih pravil pogodbenici uporabljata notranjo zakonodajo in mednarodne pogodbe, katerih pogodbenici sta.

12. člen

Obveznosti prevoznikov in kršitve

1. Prevozniki države pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati notranjo zakonodajo te države.
2. Če prevoznik pogodbenice krši določbe sporazuma, pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju je bila storjena kršitev, ne glede na pravne postopke v svoji državi o tem uradno obvesti pristojni organ druge pogodbenice, ki bo ukrepal po notranji zakonodaji svoje države. V posebno hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice do sprejetja odločitve pristojnega organa v državi, v kateri ima prevoznik sedež podjetja, začasno prepove vstop na svoje ozemlje. Pristojna organa pogodbenic se obveščata o sprejetih odločitvah.

13. člen

Skupni odbor

1. Za ustrezno izvajanje sporazuma in obravnavo zadev v zvezi z njim se ustanovi skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic.
2. Po potrebi lahko sodelujejo tudi predstavniki drugih organov.

14. člen

Pristojna organa

1. Pristojna organa za izvajanje sporazuma sta:
 - za Vlado Republike Slovenije: ministrstvo, pristojno za cestni prevoz blaga in potnikov,
 - za Vlado Mongolije: ministrstvo, pristojno za cestni prevoz blaga in potnikov.
2. Pri spremembah pristojnih organov iz tega odstavka se imena pristojnih organov sporočijo drugi pogodbenici po diplomatski poti.

15. člen

Reševanje sporov, dopolnitve in spremembe

Pogodbenici spore zaradi razlage ali izvajanja sporazuma rešujeta pisno po diplomatski poti. Sporazum se lahko dopolni in spremeni s soglasjem pogodbenic. Dopolnitve in spremembe se sestavijo v obliki ločenih protokolov, ki postanejo sestavni del sporazuma in začnejo veljati v skladu s 16. členom sporazuma.

V. DEL – KONČNE DOLOČBE

16. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Sporazum začne veljati 30. (trideseti) dan od prejete zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so končani njuni notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum velja za nedoločen čas. Pogodbenici ga lahko odpovesta s pisnim obvestilom. Sporazum preneha veljati tri mesece od dneva prejete takšnega obvestila.

Sklenjeno v Ljubljani dne 19. avgusta 2021 v dveh izvornikih v slovenskem, mongolskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob neskladnostih pri razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Stanislav Raščan l.r.

ZA VLADO
MONGOLIJE
Gankhuurai Battungalag l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/20-66/13
Ljubljana, dne 2. februarja 2022
EPA 1506-VIII

Državni zbor
Republike Slovenije
Tina Heferle
podpredsednica

VSEBINA

- | | | |
|----|--|----|
| 7. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Mednarodnim kazenskim sodiščem o izvrševanju kazni Mednarodnega kazenskega sodišča (MSMKSIK) | 13 |
| 8. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BMNMCPPB) | 20 |

